

龍非 Dragon

文·孚威

龍是中國神話中的一種善變、能庇佑蒼生萬物神靈似的動物。傳說能隱能顯、春風時登天，秋風時潛淵，能興雲致雨，為眾獸之長，龍、鳳凰、麒麟、龜四端之首，青龍、白虎、朱雀、玄武四象之左。龍是駱頭、蛇脖、鹿角、龜眼、魚鱗、虎掌、鷹爪、牛耳的結合，意味著龍是萬能之神。

中國皇帝稱為真龍天子，漢人自稱龍的傳人，四海、河川都有龍王的護佑。龍是確保風調雨順、長治久安、萬代子孫興旺，綿延不息，是最令中國人激動、奮發與自豪神聖萬能的吉祥物。

DRAGON 是西方神話中帶翼的動物，有強壯的身軀，長而粗的頸，有角或摺邊的頭，尖銳的牙齒，和一條長長的尾巴。他用四隻強而有力的腳步行，用一對像蝙蝠翅膀的巨翼飛行，它全身覆蓋著鱗片，眼睛有四層眼瞼，其中內三層是透明的可使眼睛免於傷害，耳朵可以開合，牙齒尖而利，棲居山洞，喜好財寶，可以噴火或放電攻擊，是個evil的東西，是基督教“魔鬼”、“撒旦”的代表。因此西方眾多的王子屠**DRAGON** 救回公主，舉國同慶的故事，自然成了廣為傳頌的英雄神話。

科技發達縮短了人與人之間的距離，加強也加快了東西文化碰撞與融合的力度和頻率。曾幾何時，龍的英文翻譯成了**DRAGON**，中國人就是**DRAGON**的傳人，那麼中國皇帝是**EMPEROR OF DRAGON**，然而**DRAGON**是邪惡(**EVIL**)的，中國自然成了“**EVIL EMPIRE**”。把**EVIL EMPIRE**翻譯回中文就變成“邪惡的帝國”。中國人當然不高興也不承認，誤會與糾紛隨之而起。

龍不僅樣子不像**DRAGON**，個性與意識形態上更是兩個極端，主善主惡、是好是壞對比強烈。唯一相同的是他們都有強大的力量和無邊的法力。此龍非比龍，分別龍不是**DRAGON**的方式很多，比如好萊塢花木蘭的卡通片裡，就把龍定型為善良可愛的動物，更有人建議把龍換個英文名字，或將龍分成東方龍和西方龍。方法雖多，以行為本。

為了建立一個更好更融洽的地球村，減少無謂的糾紛，我希望不論是東方或西方人士都能將龍與**DRAGON**的異同分清並廣為傳播，以免除下一代還可能有誤會的種子，創造更和諧的世界。這也是我們可以做到的一件事啊。

二〇〇九年二月十一日孚威完稿於悠然軒友聲